

Contents

Ewald Mengel, Ludwig Schnauder, Rudolf Weiss

Introduction 1

I. THEORY OF CULTURAL TRANSFER

Hans-Jürgen Lüsebrink

Kulturtransfer und Übersetzung:
Theoretische Konfigurationen und Fallbeispiele (aus dem Bereich des Theaters) 21

Joseph Jurt

Theater und literarisches Feld in Frankreich zur Zeit des Fin de siècle 37

Helga Mitterbauer

Dynamische Vernetzungen:
Theoretische Prolegomena zu kulturellen Transferprozessen 51

II. THEATRE: HISTORY AND PERFORMANCE

W. E. Yates

Cultural Revolution in the Theatre:
Major Trends in Twentieth-Century Austrian Drama 79

Patrice Pavis

Les Coréens mise en scène in Korea 97

Brigitte Dalinger

Interkulturalität, Kulturtransfer und Theaterwissenschaft 105

Beverly Blankenship

"Die Geschichte wird nie enden ...": Ein Interview 117

Manfred Pfister

Globalisation in the Globe:
Shakespeare's Theatre as an Agency of Linguistic and Cultural Traffic 127

III. TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Rainer Kohlmayer

Drama und Dramenübersetzung:
Theatrale Infrastruktur und kulturelle Stereotype als Transferblockaden.
Am Beispiel deutscher und englischer Molièreübersetzungen 143

Frank Günther

"Über die Shakespeare-Übersetzerei": Ein Interview 173

Norbert Greiner

Profiles of Drama Translation in the Eighteenth Century 187

Michael Raab

The process of translating contemporary plays 205

Michaela Wolf

Vom 'Kulturtransfer' zur 'kulturellen Übersetzung':
Übersetzungswissenschaftliche Perspektiven 219

Contributors 241